



Т.И. Месилова

Московский государственный областной педагогический университет

«РУССКИЙ» АНГЛИЙСКИЙ: ОТЕЧЕСТВЕННЫЙ РЭП-ТЕКСТ КАК ТРАНСЛЯТОР АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Объектом исследования настоящей статьи выступает дискурсивное пространство отечественного хип-хопа последних пяти лет. Предметом исследования являются специфические англоязычные заимствования рэп-текста. Все заимствованные единицы анализируются по способу заимствования, а также в их отношении к американскому сленгу. В заключении оценивается функциональный потенциал заимствованной лексики.

Русский рэп, глобализация языка, социолингвистика, дискурсивный анализ, лингвокультурология, американский сленг, заимствование.

Введение

Отечественный рэп-текст – это продукт вторичный. Возникнув в США в 80-е годы прошлого столетия, рэп как лингвокультурное, музыкальное явление в 90-е годы XX века (в период высокого взаимопроникновения других культур) пришел в Россию, на постсоветское пространство. Конечно, со временем он приобрел некоторые национальные черты, представляя собой, тем не менее, кальку с западного образца: многие исследователи отмечают заимствованный характер рэп-субкультуры [5, с. 71; 7, с. 122; 10, с. 16]. Однако не надо быть ни музыкальным критиком, ни лингвистом, ни культурологом, чтобы увидеть, как образы популярных русских рэп-исполнителей строятся на характерах и имидже западных коллег. Таковы, например, облики MORGENSHTERN (Алишера Моргенштерна) и Lil Pump (Газзи Гарсии), PHARAOH (Глеба Голубина) и BONES (Элмо Кеннеди О'Коннора), OXXXYMIRON (Мирона Федорова) и Eminem (Маршалла Брюса Мэтерса III) и многих других. «Копирование» в данном случае может иметь разные масштабы: от похожих татуировок на лице и цветных дредов на голове до почти полного «перевода» англоязычного текста на русский язык.

Естественно, это «подражание» как в общем плане, так и в языковом, в частности, не остается явлением камерным (пусть даже мы и причисляем рэп-дискурс к андеграунду, а не к традиционному шоу-бизнесу), так как любая музыкальная «коммуникация» носит массовый характер, а значит, и любой рэп-текст становится частью массовой коммуникации. Нельзя сказать, что языковые элементы рэп-текстов становятся так же популярны и употребительны, как лексемы, относимые к «речи поколения “next” типа *агриться, хейтер, чилить* и т.п.» [9, с. 107]. Однако воздействие таких стилистически сниженных текстов на речь молодежи очевидно, как и взаимовлияние интернет-языка и рэп-языка друг на друга.

Большую роль играет и интернационализация, глобализация языка: молодые люди стремятся подра-

жать всему западному и американскому по причине бытующих идеализированных убеждений и представлений о США как о «земле обетованной» с высоким уровнем жизни, демократическим режимом, неограниченными правами и свободами. Как итог: желание каким-то образом приобщиться к этой уникальной идеализированной культуре, хотя бы через использование большого количества англицизмов.

Еще одним фактором является то, что рэп-тексту как вторичному тексту (пусть и со своими оригинальными чертами) необходимы заимствования. Такая лексика, с одной стороны, используется для обозначения понятий, которых в русском вокабулярии не существует (особенно это касается сленга), т.е. выполняет прагматическую функцию. Кроме того, предпочтительное использование заимствования нежели русского аналога понятия ориентирует текст на определенную аудиторию «потребителей», придавая ему определенный «престиж».

Способы заимствования

Все иноязычные лексемы приходят в русский язык следующими способами: транслитерацией, транскрипцией, калькированием.

При транслитерации принимающий язык с помощью собственных графических средств передает не звучание (из оригинального языка), а написание (графический образ слова). Природа этого явления видна и в самом названии термина, где *trans* (лат.) – «через» и *littera* (лат.) – «буква». Л.П. Крысин пишет, что при транслитерации происходит «замена букв алфавита другого языка» [6, с. 302]. Приведем примеры из исследуемых нами текстов: лексема *группи* (англ. *gruppie*) – «девушка», лексема *сплиф* (англ. *spliff*) – «косяк, самокрутка», *лайфхак* (англ. *life hack*) – «нестандартный прием, способ, помогающий решить какую-либо проблему» (лексема также является композитом).

Путем транскрипции в русском языке реализуется звучание (на оригинальном языке), а не написание. Говоря иначе, мы слышим, как это слово произносит

носитель языка, так его и заимствуем. В этом случае передается фонетический, а не графический образ слова графикой принимающего языка (кириллицей): *стаф* (*stuff*) (ср., если бы эта лексема пришла в русский язык путем транслитерации, то звучала и передавалась на письме как «стуф»), *сканк* (*skunk*), *бит* (*beat*).

При калькировании слово заимствуется таким образом, что и фонетический и графический образы слова реализуются в принимающем языке, они буквально копируются в принимающий язык: *молли* (*molly*), *панчлайн* (*Punch line*) (лексема также является композитом, то есть в русском языке происходит соединение двух английских лексем), *мами* (*mommy*), *блок* (*block*), *кэш* (*cash*), *тату* (*tatti*).

Отдельно выделим единицы, имеющие заимствованную основу, пришедшую в русский язык одним из трех способов (транслитерацией, транскрипцией или калькированием) с добавлением русских аффиксов: суффиксов, префиксов, флексий, постфиксов. Традиционно в языкознании такие слова считаются собственно русскими, освоенными языком, так как они изменяются по законам «принимающей» их грамматики. Подобных слов сейчас в языке имеется большое количество: *лайкнуть* (со значением «поставить лайк»), *твитнуть* (со значением «написать твит»), *свайпнуть* (со значением «провести по экрану смартфона или планшета в нужном направлении», от англ. *swipe* – «проводить не отрывая»), *скроллить* (со значением «прокрутить, переместить текст или картинку вертикально», от англ. *scroll* – «прокрутить») и т.д.

Некоторыми исследователями по отношению к таким лексемам применяется термин «русифицированные заимствования» или «заимствования, пришедшие в язык путем гибридизации», т. е. буквально в процессе смешения языков. Термин гибридизация был введен Н.Я. Марром для обозначения процесса образования смешанных или гибридных языков [1, с. 285], но в данном случае он используется несколько в измененном значении.

На наш взгляд, с трудом можно назвать подобные слова собственно русскими (пусть они и имеют русские аффиксы), так как данные лексеммы не зафиксированы ни одним словарем, хотя и активно употребляются в обиходной, разговорной речи.

С подобными примерами мы встречаемся в рэп-текстах отечественных исполнителей:

1. «Не *факаюсь* с тобой, но *факаю* твою *хое*» [Л1]. Лексема «факаюсь» реализуется в русскоязычном тексте с помощью гибридизации: к заимствованной основе «фак» (*fuck* – калька, и фонетическая, и графическая) присоединяются русские аффиксы: глагольный суффикс -а-, флексия -ю- и постфикс -сь.

2. «Ей нравится, как я *миксую* Пуму с *Gucci*» [П1]. К заимствованной основе «микс» (*mix* – калька, и фонетическая, и графическая) присоединяются русские аффиксы: глагольный суффикс -у-, флексия -ю-.

3. «Такой же банды в *Рашке* не вижу» [Н1]. Англоязычная лексема *Russia* [ˈrʌʃə] («раша» – калька) усекается, к ней добавляется русский суффикс -к-; слово приобретает уничижительно-пренебрежительный оттенок семантики.

4. «Я знаю, что ты смотришь на мой *Стоник*» [Л1]. К заимствованной основе «стон» (*stone* – транслитерация) добавляется русский суффикс -ик- и образуется новая лексема: *стоник* – толстовка или куртка бренда *Stone Island*.

5. «*Смокаю* бланты, как отбитый» [Т1]. К заимствованной основе «смок» (*smoke* – транслитерация) присоединяются русские аффиксы: глагольный суффикс -а- и флексия -ю-. Лексеме «смокаю» буквально можно перевести русским аналогом «курю» (*smoke* (англ.) – курить).

Пожалуй, самое большое число заимствований мы можем классифицировать как англоязычные вкрапления. Такой тип заимствований встречается в хип-хоп-текстах наиболее часто на разных языковых уровнях (лексическом, реже – синтаксическом). Слово в таком случае в русском контексте передается на латинице, с сохранением иноязычной орфографии. Приведем несколько примеров (лексический уровень):

1. Со мной весь мой *gang*, и мы курим этот *stank M.O.B. shit*, сдохну за свой *fam* [Л1].

2. Курю, как *Wiz Khalifa* (*Gas*)

Высоко – *Burj Khalifa* (Вверх)

Сука как *Mia Khalifa* (Секс) [П2].

3. *Sober life* – это реально

Всё внутри, поищи сам [Н2].

4. *Happy end* на лицо, и да, малышка, ты попала в сказку

Ствол всегда при мне, мой статус не позволяет лезть мне в драку [Ш1].

5. Я нажимаю *restart*

Сука, запомни меня

Мы расстаёмся, пока

Сука, запомни меня [Л2].

Англоязычные вкрапления синтаксического уровня:

1. Я молодая звезда

Bitch, bust down, go up, hold on

На Лексусе по блоку... [Л1].

2. Ай, *look at the flick of the wrist*, это торнадо

Маленькая сука хочет, чтобы я был рядом [П3].

3. *Captain Crunch presents!*

Three six – комбо, *Prada*, компас [В1].

В отдельную группу считаем нужным выделить имена собственные: названия брендов, лейблов и антонимы, которые часто передаются на языке оригинала (английском), вкрапляясь в русский текст:

1. Худи *Vape*, джинсы *Alexander Wang*

Со мной весь мой *gang*, и мы курим этот *stang* [Л1].

2. Кольца дыма в воздухе, *Audi*

Видел твоих пацанов, они дауны [Н1].

3. *Saint laurent denim*, Рики на ногах,

Будто я звезда, курим этот газ [П3].

4. Надел-надел эти *Jordan*, они так помогут мне в гонке [В1].

5. *SEEMEE* в другой комнате, с ним кто-то в этой комнате

Ай, со мной эти черти, но *BUSHIDO ZHO* не в омуте [Л3].

6. Молось за *T.A. Loc'a*, земля ему будет пухом (R.I.P)

А все эти бифы, диссы оставьте тупым сукам [В1].

Заемствованное происхождение сленга

Как мы видим, большинство примеров заимствованной лексики, приведенных нами выше, являются сленгом. Британский лексикограф Эрик Партридж определяет сленг как «бытующие в разговорной сфере весьма непрочные, неустойчивые, никак не кодифицированные, а часто и вовсе беспорядочные и случайные совокупности лексем, отражающие общественное сознание людей, принадлежащих к определенной социальной или профессиональной среде» [2, с. 174].

Термин «сленг» в лингвистике не так уж и нов, как кажется на первый взгляд. Советские исследователи практически не использовали этот термин, предпочитая ему «жаргон» в силу того, что к первому именованию сложилось предвзятое отношение. Это было обусловлено широким употреблением понятия американскими и западными исследователями.

Впервые с определением «сленг» («slang») встречаемся в третьем новом международном словаре Вебстера (1961) как «...язык, принадлежащий какой-то группе, такой как кодовый язык, используемый между ворами, или жаргон, используемый в конкретной профессии» (*перевод наш*) [11, р. 987]. Помимо того что в этот так называемый «язык» входят слова, придуманные специально определенной группой людей (например, для того, чтобы их не понимали остальные носители этого языка), сюда относят также лексемы, которые существуют в традиционном языке, но представителями отдельной группы они употребляются в ином значении.

Природу такого явления объясняет значение термина, представленное в Random House Dictionary: «Сленг – неформальное использование лексемы, которой присущ более метафорический, игривый, эллиптический, яркий или эфемерный характер» (*перевод наш*) [13, р. 1352].

При этом важным фактом является то, что лексема, представляя собой прямое заимствование из американского английского, может переходить в русский язык, уже являясь американским сленгизмом. Возможен и иной вариант: иностранная лексема приобрета-

ет сленгированное значение уже в принимающем языке. Представим такие примеры в таблице 1.

Из таблицы мы видим, что большинство сленгизмов, которые встречаются в русских рэп-текстах, являются буквально транслитерированным или транскрибированным американским хип-хоп и наркосленгом (*молли, группы, мамми, сплиф* и т.д.). Лишь малая доля английских лексем (*сленг, мерч, бит*) приобретает в русском языке значение сленга. Это обусловлено тем, что отечественная рэп-субкультура является буквально калькой западного образца.

Российская хип-хоп-культура ориентируется на иностранный образец буквально во всем, начиная от эксплуатации внешнего вида западных артистов (о чем мы уже упоминали ранее) до использования схожих поджанров музыки. Например, во второй половине 2010-х в США особую популярность набирает направление, являющееся ответвлением рэп-музыки, – клауд-рэп. Его название можно буквально перевести как «облачный рэп» (англ. cloud rap), так как главной его особенностью является «туманное», «мистическое» звучание, которое достигается медленным темпом музыки, тонкими, легкими, спокойными вокальными партиями, наличием у вокала эха. Тематика текстов соответствует названию поджанра: неразделенная любовь, предательство, наркотики, одиночество и отчужденность лирического героя.

На западе в данном жанре создавали свои композиции несколько артистов: Clams Casino (Майкл Волп), Lil В (Брэндон Кристофер Маккартни), BONES (Элмо Кеннеди О'Коннор), Yung Lean (Юнатан Арон Леандёр Хостад), A\$AP Rocky (Рахим Ателастон Майерс). В России это направление адаптировал под нашу аудиторию PHARAOH (Глеб Голубин), которого позже назовут «русским BONES» [11]. Тематика его творчества полностью соответствовала клауд-рэпу: темная, мрачная, порой фатально-беспросветная. Отголоски жанра наблюдаются в его творчестве до сих пор: *Для любви во мне уже нет места, я обвешан – в дорогих железках* [Г1], *Мне не помогают ни таблетки, ни подруги, ни наркота, но больше это не беда* [Г2].

Таблица 1

Заемствованная лексема и ее отношение к сленгу

Заемствованная лексема является сленгом в английском языке	Заемствованная лексема не является сленгом в английском языке
<i>Молли</i> (англ. <i>molly</i>) – синтетический наркотик, сленговое название MDMA или экстази. («Она танцует, будто обожралась молли» [П4].)	<i>Блок</i> (англ. <i>block</i>) – район. («Вы на блоке иностранцы» [Л4].)
<i>Тати</i> (<i>tatti</i>) (англ. <i>tatti</i>) – девушка (может носить пренебрежительный оттенок), американский сленг. («Со мной маленькая тати» [Л4].)	<i>Мерч</i> (англ. <i>merchandise</i>) – продукция с символикой какого-то бренда. («Я хожу в мерче от Янг Тага» [Л1].)
<i>Группи</i> (<i>gruppri</i>) (англ. <i>gruppri</i>) – поклонница, фанатка музыкальной группы, музыканта, спортивной команды. («Твоя девочка – просто моя групи» [П4].)	<i>Бит</i> (англ. <i>beat</i>) – ритмическая часть минуса, поверх которого рэперы читают тексты. («Я раскрылся на битах» [Л2].)
<i>Мамми</i> (англ. <i>mommy</i>) – то же самое, что «малышка» – девушка, обычно наименование используется в положительном ключе, для обозначения привязанности к женщине. («Эта мамми, она любит стиль» [П4], «Моя мамми не ведет себя как тати» [П4].)	
<i>Сплиф</i> (англ. <i>spliff</i>) – то же самое, что косяк, самокрутка, американский сленг. («И я не смогу без тебя как рыба / Как каждому сплифу нужна жига» [Н2].)	
<i>Тули</i> (англ. <i>toolie</i>) – оружие, американский сленг. («Да, мы с тоolie давно на “ты”» [Л2].)	

Похожая ситуация в настоящее время складывается с другим поджанром рэпа. Дрилл (англ. Drill) появился еще в 80-е годы прошлого столетия, но известность приобрел только сейчас. Это направление также называют гангстерским рэпом или ганста-рэпом, это обусловлено тематикой текстов: криминал, убийства, разборки преступных группировок. Тексты подобного содержания читаются под энергичные и быстрые биты. Отечественные рэп-исполнители, создающие треки в этом жанре, – OG BUDA (Григорий Ляхов), Soda Luv (Владислав Терентюк), OBLADAET (Назар Вотяков) и др. – также «русифицировали» дрилл западных коллег: Chief Keef (Кита Фаррела Козарта), Fredo Santana (Деррика Коулмана) и др.

Заключение

В отечественных рэп-текстах мы встречаемся с большим количеством англоязычных заимствований различного характера. Так, например, в тексте В. Терентюка и В. Померанцева «КаЗантип» [Т1] на 363 слова приходится 41 англицизм. Такое широкое, повсеместное использование иностранных лексем влияет на текст, придавая ему особую эмоциональную окраску, изменяя его культурную составляющую.

Все заимствования, отмеченные нами в процессе лингвистического анализа, являются англицизмами и приходят в русский язык напрямую, без использования какого-либо языка посредника, т.е. выбирают путь «прямого заимствования» [4, с. 89]. Это легко объяснимо: весь мир сейчас представляет собой «глобальную деревню» [8, с. 174], и увидеть человека, находящегося за тысячи километров от тебя, можно через экран телефона, не выходя из дома. Заимствования слов, взаимодействие и взаимопроникновение языков в настоящее время происходит также легко и быстро.

Использование большого количества заимствований обусловлено и социально-психологическими причинами: это желание приобщиться и к американской идеализированной культуре, и к хип-хоп субкультуре с ее хип-хоп сленгом и наркосленгом. Оказывает влияние и сама сущность субкультуры: противопоставляя себя традиционной культуре, образуя свои нормы, ценности, вкусы, стереотипы поведения и являя собой антитезу «мы» – «они», она сплавивает и обобщает своих приверженцев.

Англоязычные заимствования и вкрапления отражают и языковую картину мира авторов-исполнителей отечественных рэп-текстов: с помощью них передаются слова, которых в русском вокабулярии не существует, например, оригинальные названия брендов (*Bape, Alexander Wang, Saint Laurent, Jordan* и др.) на русский язык перевести невозможно. Похожая ситуация складывается с американским сленгом, аналогов которому в русском языке также нет.

Наконец, даже если эквивалентное слово в русском языке существует (выше мы уже приводили подобные примеры: *миксовать – сочетать, смокать – курить*), то заимствованное воспринимается говорящими как более «подходящее», «красиво звучащее», нежели его русский аналог. Как нам кажется, тут тоже имеют место быть как социально-психологические причины,

так и противительная сущность субкультуры по отношению к культуре (мы говорим так, а они иначе).

Порой заимствования необходимы автору, так как выполняют техническую функцию: используются для рифмы или сокращения фразы.

Таким образом, заимствования весьма разнообразны, и, как мы уже отмечали выше, также разнообразны и многочисленны их функции. В рэп-субкультуре иноязычные слова, в нашем случае англо-американизмы, необходимы, поскольку процесс заимствования является основным источником сленгизмов: хип-хоп сленга и наркосленга, без которых авторам-исполнителям не обойтись.

Подобные заимствования, к счастью, не выходят за границы рэп-субкультуры, так как выполняют идентифицирующую и конспирирующую функции, реализуя противопоставление «мы» – «они». Однако не стоит забывать о массовом характере рэп-коммуникации и влиянии данных текстов на культуру речи многомиллионной аудитории слушателей (значительная часть которых является подростками). Отдельного внимания заслуживает и количество инвективной лексики, используемой в текстах, хотя это, конечно, повод для написания научно-исследовательской работы иного характера.

Источники и их сокращения

Б1 – Бадуров, Я. Стейк / Я. Бадуров, Г. Ляхов, Р. Шуров // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Yanix-og-buda-and-163onmyneck-steak-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

В1 – Вотяков, Н. For mula / Н. Вотяков // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Obladaet-for-mula-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

Г1 – Голубин, Г. Route 333 OST / Г. Голубин // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Pharaoh-route-333-ost-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

Г2 – Голубин, Г. 1 из Легенд / Г. Голубин // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Pharaoh-1-one-of-the-legends-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

Л1 – Ляхов, Г. МОБ / Г. Ляхов, В. Михайлов // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Og-buda-mob-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

Л2 – Ляхов, Г. Откровения / Г. Ляхов, Ф. Инсаров // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Og-buda-revelations-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

Л3 – Ляхов, Г. ГАНЬГ Аутро / Г. Ляхов // Genius.com URL: <https://genius.com/Og-buda-gang-outro-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

Л4 – Ляхов, Г. Выше облаков / Г. Ляхов, Ф. Инсаров, Р. Плаудис, Н. Вотяков // Genius.com URL: <https://genius.com/Og-buda-higher-than-clouds-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

Н1 – Никитин, А. Ауди / А. Никитин, Ж. Маскуров // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Mayot-audi-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

Н2 – Никитин, А. Море / А. Никитин // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Mayot-sea-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

П1 – Плаудис, Р. Ты не куришь / Р. Плаудис, Г. Ляхов // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Platina-and-og-buda-you-dont-smoke-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

П2 – Плаудис, Р. Абу-даби / Р. Плаудис // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Platina-abu-dhabi-baby-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

П3 – Плаудис, Р. Биг бой / Р. Плаудис, Г. Ляхов // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Platina-and-og-buda-big-boy-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

П4 – Плаудис, Р. Группы / Р. Плаудис, Г. Ляхов // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Platina-and-og-buda-groupe-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

Т1 – Терентюк, В. KaZантип / В. Терентюк // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Soda-luv-z-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

Ш1 – Шабанов, И. Неправильно / И. Шабанов, Г. Ляхов // Genius.com. – URL: <https://genius.com/Lovv66-and-og-buda-wrong-lyrics> (дата обращения: 10.02.2022). – Текст : электронный.

Литература

1. Большая советская энциклопедия : в 30 томах / главный редактор А. М. Прохоров. – 3-е изд. – Москва : Советская энциклопедия, 1969. – Т. 6. – 744 с.

2. Будагов, Р. А. Введение в науку о языке : учебное пособие / Р. А. Будагов. – Москва : Добросвет, 2003. – 544 с.

3. Дивеева, А. А. Русский рэп-текст: структура, семантика, прагматика : специальность 10.02.01 : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Дивеева А. А. – Череповец, 2022. – 24 с.

4. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов. / Т. В. Жеребило. – 5-е изд., испр. и доп. – Назрань : ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.

5. Колтунов, Д. А. Современные молодежные субкультуры: характерные черты, факторы формирования /

Д. А. Колтунов // Вестник РУДН. Серия: Социология. – 2011. – № 3. – С. 70–72.

6. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов : около 25000 слов и словосочетаний / Л. П. Крысин. – Москва : Русский язык, 1998. – 846 с.

7. Кузовенкова, Ю. А. Трансформация пространства российской молодежной субкультуры в 80–90 гг. XX в. / Ю. А. Кузовенкова // Человек в мире культуры. – 2017. – № 4. – С. 121–124.

8. Маклюэн, Г. М. Понимание медиа: Внешние расширения человека / Г. М. Маклюэн ; перевод с английского В. Николаева. – Москва ; Жуковский : КАНОН-пресс-Ц, Кучково поле, 2003. – 464 с.

9. Никитин, О. В. «Современная социоллингвистика развивается бурно...» (о новой книге Л. П. Крысина) / О. В. Никитин // Русская речь. – 2022. – № 4. – С. 107–117.

10. Хестанов, Р. З. Хип-хоп: культура молодежной контрреволюции / Р. З. Хестанов // Логос. – 2016. – № 4 (113). – С. 7–26.

11. Gove, P. B. Webster's third new international dictionary of the English language / P. B. Gove. – Springfield, Massachusetts: G. & C. Merriam Co, 1961. – 1130 p.

12. Pharaoh: «Я совершил революцию в стране, реально менял культуру» // The-flow.ru. – URL: <https://the-flow.ru/features/pharaoh-harpers-bazaar-interview> (дата обращения: 25.12.2022). – Текст : электронный.

13. Urdang, L. The Random House dictionary of the English language / L. Urdang. – New York : Random House, 1968. – 1568 p.

T.I. Mesilova

«RUSSIAN» ENGLISH: DOMESTIC RAP TEXT AS A TRANSLATOR OF ENGLISH BORROWINGS

The article studies the discursive space of domestic hip-hop over the past five years. The subject of research is specific English borrowings in a rap text. All the borrowed units are analyzed from the point of view of the method of borrowing, as well as their relation to American slang. In conclusion, the functional potential of borrowed vocabulary is assessed.

Russian rap, globalization of language, sociolinguistics, discursive analysis, linguoculturology, American slang, borrowing.